

in every case a uniformity of expression. Mr. Meller's principle is, wherever the original has the same words, let the translation have also the same; choose any form of expression you think best, but let there be uniformity. This seems a sound principle, although the translators of the authorised version have not in every case observed it.

Another point to which his remarks refer are *supplementary words*, to be printed in italics. On this point our authorised version is not an infallible guide, many supplementary words not being marked, and others marked which many scholars would regard as distinctly implied in the original. But suppose it were perfect, it would still be a very imperfect guide in italicising the supplementary words in our version, as the two languages are so totally distinct the one from the other.

And finally, in securing accuracy in the *punctuation*, uniformity in spelling and in dividing of words; in deciding what words were simple and what should be regarded and printed as compounds; and in everything connected with the literary department of the work, his fresh and practised eye has been of signal service in producing a scholar-like translation. I might enumerate other points, but these will indicate the character of the improvements secured by his valuable assistance.

If the work be finished, as it has been carried thus far, both the missions will be laid under a debt of lasting gratitude to Mr. Meller, for his laborious, painstaking diligence in endeavouring to bring the version as near to perfection as he could possibly do in the circumstances. Although at every step we have been painfully reminded of the words of Cowper,

"How slow the growth of what is excellent !

How hard to attain perfection in this nether world !"

I am happy to say that I have all along had great satisfaction in William. In the good providence of God he has upon the whole enjoyed excellent health. He has thrown his whole heart into the work in which we are engaged. Neither the wonders he has seen, nor the kindness he has received, has in the least turned his head. The domestic bereavement he sustained, the losses and trials that have come upon the islands and the mission, while they have saddened and solemnized his mind, have in no degree soured or broken his naturally genial temper, or depressed his sunny and buoyant disposition. Nor has he ever manifested any discontent; although, as he lately remarked in one of his letters, if we live to return to Aneiteum, we shall have been so long away, that they will look upon us as people who have been long dead, and are again risen from their graves. For these things I desire to feel truly thankful to our God and Father in heaven, who is the Giver of all good, and the Author of all grace, mercy, and consolation.

The Court listened afterwards to a deeply interesting address from William, interpreted by Mr. Inglis.

WILLIAMU'S ADDRESS

"All you good men, you servants of Jesus, you who harp with the harps of God, and preach the gospel of Jesus our Lord, you whom he has chosen and appointed, you who are the pillars of the Church on earth, you who lead the praises of his people—the saints. God has placed you in this land for the benefit of the whole world. The gospel is a spring of water which God himself has opened; it flows like a river; he has made a large and deep pool in this land, that from this pool it might be sent forth to every people, and flow into all lands.

"I am ashamed to stand up before you, the servants of God, and speak as if I had no respect for those so far above me, and as if I were asking praise to myself. But I wish to tell you a little about us who live on the other side of the world. Formerly, when we lived in heathenism, when the Word of our Lord Jesus Christ had not come to us, we clave fast to the works of heathenism, works that brought misery; we could not give them up nor forsake them because we delighted in them; we took delight in vanity till the gospel of Jesus came to us through his servants. The power of God came with his servants; it was like a hammer and a weapon made of iron; it opened a door and light shone in on us. They spake to us and said, 'This Jesus whom we preach to you is the son of the one God; forsake your idols and believe in him, he only can save you.' But when we heard